

INSTITUTE OF CHRIST THE KING
SOVEREIGN PRIEST

Church of Ss. Peter & Paul and St. Philomena



Vigil of Pentecost



Vigil of Pentecost

(Violet & Red)

Station at St. John Lateran

The Prophecies

The faithful are seated during the singing of the Prophecies.

1st Prophecy

Genesis 22. 1-19

In those days God tempted Abraham, and said to him: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am. He said to him: Take thine only-begotten son, Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision: and there thou shalt offer him for a holocaust upon one of the mountains which I will show thee. So Abraham, rising up in the night, saddled his ass: and took with him two young men, and Isaac his son. And when he had cut wood for the holocaust, he went his way to the place which God had commanded him. And on the third day, lifting up his eyes, he saw the place afar off; and he said to his young men: Stay you here with the ass: I and the boy will go with speed as far as yonder, and after we have worshipped will return to you. And he took the wood for the holocaust and laid it upon Isaac his son: and

In diébus illis: Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respóndit: Adsum. Ait illi: Tolle fílium tuum unigénitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visiónis: atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi. Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum: ducens secum duos júvenes et Isaac, fílium suum. Cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem præcéperat ei Deus. Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul: dixítque ad púeros suos: Exspectáte hic cum ásino: ego et puer illuc usque properántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos. Tulit quoque ligna holocáusti, et impósuit super Isaac, fílium suum: ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent

he himself carried in his hands fire and a sword. And as they two were on together, Isaac said to his father: My father. And he answered: What wilt thou, son? Behold, saith he, fire and wood: where is the victim for the holocaust? And Abraham said: God will provide Himself a victim for a holocaust, my son. So they went on together; and they came to the place which God had shown him, where he built an altar and laid the wood in order upon it; and when he had bound Isaac, his son, he laid him upon the altar upon the pile of wood. And he put forth his hand, and took the sword to sacrifice his son. And behold an angel of the Lord from heaven called to him, saying: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am. And he said to him: Lay not thy hand upon the boy, neither do thou any thing to him: now I know that thou fearest God, and hast not spared thine only-begotten son for My sake. Abraham lifted up his eyes and saw behind his back a ram amongst the briers, sticking fast by the horns, which he took and offered for a holocaust instead of his son. And he called the name of that place, the Lord seeth. Whereupon even to this day it is said: In the mountain the Lord will see. And the angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, saying: By My own self have I sworn, saith the Lord: because Thou hast done this thing, and hast not spared thine only-begotten son

simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respóndit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est víctima holocáusti? Dixit autem Abraham: Deus providébit sibi víctimam holocáusti, fili mi. Pergébant ergo páriter: et venérunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre et désuper ligna compósuit: cumque alligáset Isaac, fílium suum, pósuit eum in altare super struem lignórum. Extendítque manum et arrípuit gládium, ut immoláret fílium suum. Et ecce, Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respóndit: Adsum. Dixítque ei: Non exténdas manum tuam super púerum neque fácias illi quidquam: nunc cognóvi, quod times Deum, et non pepercísti unigénito fílio tuo propter me. Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnicibus, quem assúmens óbtulit holocáustum pro fílio. Appellávitque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dícitur: In monte Dóminus vidébit. Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cœlo, dicens: Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus: quia fecísti hanc rem, et non pepercísti fílio tuo unigénito propter me: benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli et velut arénam, quæ est in lítore maris: possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obœdísti voci meæ. Revérsus est Abraham ad púeros

for My sake; I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand that is by the sea shore: thy seed shall possess the gates of their enemies, and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast obeyed my voice. Abraham returned to his young men, and they went to Bersabee together, and he dwelt there.

suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

*At the end of each Prophecy or Tract, the faithful stand. The priest chants the Collect.
At Oremus, all bow to the cross; at Flectamus genua, all kneel; at Levate, all stand.*

Collect

Let us pray.

Orémus.

O God, who didst give to mankind an example of obedience in the action of thy servant Abraham, grant us both to break down the perversity of our wills and to fulfil in all things the righteousness of thy commands. Through our Lord.

Deus, qui in Abrahæ fámuli tui opere humano generi obcædiéntiæ exéempla præbuísti; concéde nobis, et nostræ voluntátis pravitátem frángere, et tuórum præceptórum rectitúdinem in ómnibus adimplére. Per Dóminum nostrum.

2nd Prophecy

Exodus 14. 24-31; 15. 1

In those days, the morning watch was come, and behold the Lord, looking upon the Egyptian army through the pillar of fire and of the cloud, slew their host, and overthrew the wheels of the chariots, and they were carried into the deep. And the Egyptians said, Let us flee from Israel, for the Lord fighteth for them against us. And the Lord said to Moses, Stretch forth thy hand over the sea, that the waters may come again upon the

In diébus illis: Factum est in vígilia matutína, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit Exércitum eórum: et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægypti: Fugiámus Isrælem: Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen: Extende manum tuam super mare, ut revertántur aqua ad Ægyptios super

Egyptians, upon their chariots and horsemen. And when Moses had stretched forth his hand toward the sea, it returned, at the first break of day, to the former place; and as the Egyptians were fleeing away, the waters came upon them, and the Lord shut them up in the middle of the waves. And the waters returned, and covered the chariots and the horsemen of all the army of Pharaó, who had come into the sea after them, neither did there so much as one of them remain. But the children of Israel marched through the midst of the sea upon dry land, and the waters were to them as a wall on the right hand and on the left: and the Lord delivered Israel in that day out of the hand of the Egyptians. And they saw the Egyptians dead upon the seashore, and the mighty hand that the Lord had used against them: and the people feared the Lord, and they believed the Lord, and Moses His servant. Then Moses and the children of Israel sung this canticle to the Lord and said:

Tract: Exodus 15. 1, 2

Let us sing to the Lord, for He is gloriously magnified: the horse and the rider He hath thrown into the sea: He is become my helper and protector unto salvation. **V.** He is my God, and I will glorify Him: the God of my Father, and I will exalt Him. **V.** The Lord crushing wars; the Lord is His name.

currus, et équites eórum. Cumque extendisset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum: fugientibúsqve Ægyptiis occurrerunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aqua, et operuerunt currus, et équites cuncti exercitus Pharaónis, qui sequentes ingressi fúerant mare: nec unus quidem supérfit ex eis. Fílii autem Isræl perrexerunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris: liberavítque Dóminus in die illa Isræl de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnum, quam exercúerat Dóminus contra eos: timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinít Móyses et Fílii Isræl carmen hoc Dómino, et dixerunt:

Cantémus Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum, et ascensórem projéctit in mare: adjútor et protéctor factus est mihi in salútem. **V.** Hic Deus meus, et honorificábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. **V.** Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

Collect

Let us pray.

O God, who by the light of the New Testament hast expounded the miracles wrought in the first ages of the world, so that the Red Sea was a figure of the sacred font, and the deliverance of the people out of the bondage of Egypt did represent the Christian sacraments: grant that all nations who have now obtained the birthright of Israel by the merit of faith may be born again by the participation of thy Spirit. Through the same Lord... in unity with the same Holy Ghost.

Orémus.

Deus, qui primis temporibus impléta miracula novi Testaménti luce reserásti, ut et Mare Rubrum forma sacri fontis exsisteret, et liberáta plebs ab Ægyptiáca servitúte christiáni pópuli sacraménta præferret: da, ut omnes gentes, Israélis privilégium mérito fidei consecútæ, Spíritus tui participatióne regeneréntur. Per Dóminum... in unitáte eiusdem.

3rd Prophecy

Deuteronomy 31. 22-30

In those days, Moses wrote the canticle and taught it the children of Israel. And the Lord commanded Josue the son of Nun, and said, Take courage, and be valiant; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have prom-ised, and I will be with thee. Therefore after Moses had wrote the words of this law in a volume, and finished it; he commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of the Lord, saying, Take this book, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God, that it may be there for a testimony against thee. For I know thy obstinacy, and thy most stiff neck. While I am yet

In diébus illis: Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israél. Præcepítque Dóminus Jósue fílio Nun, et ait: Confortáre, et esto robústus: tu enim introdúces Fílios Israél in terram quam pollícitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit: præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens: Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum:

living, and going in with you, you have always been rebellious against the Lord; how much more when I shall be dead? Gather unto me all the ancients of your tribes, and your doctors, and I will speak these words in their hearing, and will call heaven and earth to witness against them. For I know that, after my death, you will do wickedly, and will quickly turn aside from the way that I have commanded you: and evils shall come upon you in the latter times, when you shall do evil in the sight of the Lord, to provoke Him by the works of your hands. Moses therefore spoke, in the hearing of the whole assembly of Israel, the words of this canticle, and finished it even to the end.

Tract: Deuteronomy 32. 1-4

Hear, O Heaven, and I will speak: and let the earth give ear to the words out of my mouth. *V.* Let my speech be expected like rain; and my words descend like dew. *V.* As a shower upon the grass, and like snow upon hay: because I will invoke the name of the Lord. *V.* Give ye magnificence to our God: God's works are true, and all His ways are judgments. *V.* God is faithful, in whom there is no iniquity: the Lord is just and holy.

quanto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cœlum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis: et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malam in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Isráel, verba cárminis hujus, et ad fínem usque complévit.

Atténde cœlum et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. *V.* Exspectétur sicut plúvia elóquium meum: et descéndant sicut ros verba mea. *V.* Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum: quia nomen Dómini invocábo. *V.* Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus júdícia. *V.* Deus fidélis, in quo non est iníquitas: justus, et sanctus Dóminus.

Collect

Let us pray.

Orémus.

O God, the glory of the faithful and the life of the just, who hast

Deus, gloriificátio fidélium et vita iustórum, qui per Móysen, fámulum

instructed us also by the canticle of thy servant Moses; grant to all nations the gift of thy mercy, by granting happiness, and removing fear, that the threatened punishment may turn to their eternal salvation. Through our Lord.

tuum, nos quoque modulatióne sacri cárminis erudísti: univérsis géntibus misericórdiæ tuæ munus operáre, tribuéndó beatitúdinem, auferéndó terrórem; ut, quod pronuntiátum est ad supplícium, in remédiúm transferátur ætérnum. Per Dóminum.

4th Prophecy

Isaiah 6. 1-6

In that day, seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel only let us be called by thy name; take away our reproach. In that day, the bud of the Lord shall be in magnificence and glory, and the fruit of the earth shall be high, and a great joy to them that shall have escaped of Israel. And it shall come to pass, that every one that shall be left in Sion, and that shall remain in Jerusalem, shall be called holy, every one that is written in life in Jerusalem. If the Lord shall wash away the filth of the daughters of Sion, and shall wash away the blood of Jerusalem out of the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of burning. And the Lord will create upon every place of Mount Sion, and where He is called upon, a cloud by day, and a smoke and the brightness of a flaming fire in the night; for over all the glory shall be a protection. And there shall be a tabernacle for a shade in the daytime from the heat, and for a security and covert from the whirlwind and from

Apprehéndent septem mulíeres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operiémur: tantúmmodo invocétur nomen tuum super nos, aufer oppróbrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultatio his, qui salváti fúerint de Isráel. Et erit: Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerúsalem láverit de médio ejus, in spírítu judícii, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fimum et spendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

rain.

Tract: Isaías 5. 1, 2

My beloved had a vineyard on a hill in a fruitful place. *V.* And he enclosed it with a fence, and made a ditch round it, and planted it with the vine of Sorec, and built a tower in the midst thereof. *V.* And he made a winepress in it: for the vineyard of the Lord of hosts, is the house of Israel.

Vinea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. *V.* Et macériam circúddedit, et circumfódit: et plantávit véneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. *V.* Et Tórcular fodit in ea: vénea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.

Collect

Let us pray.

Orémus.

O almighty and eternal God, who by thy only Son hast shown thyself the husbandman of thy Church, mercifully cultivating every branch which bringeth forth fruit in that same Christ, who is the true vine, that it may be more fruitful; let not the thorns of sin prevail against thy faithful, whom thou hast transplanted like a vineyard out of Egypt by the baptismal font; but protect them by thy holy Spirit, that they may be enriched by everlasting fruits. Through the same Lord... in unity with the same Holy Ghost.

Omnípotens sempitérne Deus, qui, per únicum Fílium tuum, Ecclésiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem, omnem pálmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferéntem, cleménter éxcolens, ut fructus áfferat amplióres: fidélibus tuis, quos velut véneam ex Ægýpto per fontem baptísimi transtulísti, nullæ peccatórum spinæ præváleant; ut, Spíritus tui sanctificatióne muníti, perpétua fruge diténtur. Per eúndem Dóminum... in unitáte eiusdem.

5th Prophecy

Baruch 3.9-38

Hear, O Israel, the commandments of life: give ear, that thou mayst learn wisdom. How happeneth it, O Israel, that thou art in thy enemies' land? Thou art grown old in a strange

Audi, Israël, mandáta vitæ: áuribus pécipere, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es? Inveterásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mórtuis:

country, thou art defiled with the dead: thou art counted with them that go down into hell. Thou hast forsaken the fountain of wisdom: For if thou hadst walked in the way of God, thou hadst surely dwelt in peace for ever. Learn where is wisdom, where is strength, where is understanding: that thou mayst know also where is length of days and life, where is the light of the eyes, and peace. Who hath found out her place? and who hath gone in to her treasures? Where are the princes of the nations, and they that rule over the beasts that are upon the earth? That take their diversion with the birds of the air. That hoard up silver and gold, wherein men trust, and there is no end of their getting? who work in silver and are solicitous, and their works are unsearchable. They are cut off, and are gone down to hell, and others are risen up in their place. Young men have seen the light, and dwelt upon the earth: but the way of knowledge they have not known, Nor have they understood the paths thereof, neither have their children received it, it is far from their face. It hath not been heard of in the land of Chanaan, neither hath it been seen in Theman. The children of Agar also, that search after the wisdom that is of the earth, the merchants of Merrha, and of Theman, and the tellers of fables, and searchers of prudence and understanding: but the way of wisdom they have not known, neither have they

deputatus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquisti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses útique in pace sempitérna. Disce, ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus: ut scias simul, ubi sit longitúrnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculórum et pax. Quis invénit locum ejus? et quis intrávit in thesauros ejus? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram? qui in ávibus cœli ludunt, qui argéntum thesaurízant et aurum, in quo confídunt hómines, et non est finis acquisitionis eórum? qui argéntum fábricant, et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum? Extermináti sunt, et ad íferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super terram: viam autem disciplínæ ignoravérunt, neque intellexérunt sémitas ejus, neque filii eórum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est: non est audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudéntiam, quæ de terra est, negotiatóres Merrhæ et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudéntiæ et intellegéntias: viam autem sapiéntiæ nesciérunt, neque commemoráti sunt sémitas ejus. O Israë! quam magna est domus Dei et ingens locus possessionis ejus! Magnus est et non habet finem: excélsus et imménsus. Ibi fuérunt gigántes nomináti illi, qui ab inítio fuérunt, statúra magna, sciéntes

remembered her paths. O Israel, how great is the house of God, and how vast is the place of his possession! It is great, and hath no end: it is high and immense. There were the giants, those renowned men that were from the beginning, of great stature, expert in war. The Lord chose not them, neither did they find the way of knowledge: therefore did they perish. And because they had not wisdom, they perished through their folly. Who hath gone up into heaven, and taken her, and brought her down from the clouds? Who hath passed over the sea, and found her, and brought her preferably to chosen gold? here is none that is able to know her ways, nor that can search out her paths: But he that knoweth all things, knoweth her, and hath found her out with his understanding: he that prepared the earth for evermore, and filled it with cattle and fourfooted beasts: He that sendeth forth light, and it goeth: and hath called it, and it obeyeth him with trembling. And the stars have given light in their watches, and rejoiced: They were called, and they said: Here we are: and with cheerfulness they have shined forth to him that made them. This is our God, and there shall no other be accounted of in comparison of him. He found out all the way of knowledge, and gave it to Jacob his servant, and to Israel his beloved. Afterwards he was seen upon earth, and conversed with men.

bellum. Non hos elegit Dóminus, neque viam disciplínæ invenérunt: proptérea periérunt. Et quóniam non habuérunt sapiéntiam, interiérunt propter suam insipiéntiam. Quis ascéndit in cœlum, et accépit eam et edúxit eam de núbibus? Quis transfretávit mare, et invénit illam? et áttulit illam super aurum eléctum? Non est, qui possit scire vias ejus neque qui exquírat sémitas ejus: sed qui scit univérsa, novit eam et adinvénit eam prudéntia sua: qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdibus et quadrupédibus: qui emíttit lumen, et vadit: et vocávit illud, et obædit illi in tremóre. Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt: vocátæ sunt, et dixerunt: Adsumus: et luxérunt ei cum jucunditáte, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum. Hic adinvénit omnem viam disciplínæ, et trádedit illam Jacob púero suo et Israël dilécto suo. Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

Collect

Let us pray.

O God, who hast commanded us by the mouth of the prophets to relinquish the things of time and press on to those of eternity; grant that by thy heavenly inspiration we thy servants may accomplish that we know thou hast commanded. Through our Lord.

Orémus.

Deus, qui nobis per Prophetárum ora præcepísti temporália relínquere atque ad ætérna festináre: da fámulis tuis; ut, quæ a te iussa cognóvimus, implére cœlésti inspiratióne valeámus. Per Dóminum.

6th Prophecy

Isaias 54.17; 55.1-11

The hand of the Lord was upon me, and brought me forth in the spirit of the Lord: and set me down in the midst of a plain that was full of bones. And he led me about through them on every side: now they were very many upon the face of the plain, and they were exceeding dry. And he said to me: Son of man, dost thou think these bones shall live? And I answered: O Lord God, thou knowest. And he said to me: Prophecy concerning these bones; and say to them: Ye dry bones, hear the word of the Lord. Thus saith the Lord God to these bones: Behold, I will send spirit into you, and you shall live. And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to grow over you, and will cover you with skin: and I will give you spirit and you shall live, and you shall know that I am the Lord. And I prophesied as he had commanded me: and as I prophesied there was a

In diébus illis: Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spírítu Dómini: et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus: et circumdúxit me per ea in gyro: erant autem multa valde super fáciem campi síccaque veheménter. Et dixit ad me: Fili hómínis, putásne vivent ossa ista? Et dixi: Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticináre de óssibus istis: et dices eis: Ossa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his: Ecce, ego intromíttam in vos spírítum, et vivétis. Et dabo super vos nervos, et succrésce fáciem super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem: et dabo vobis spírítum, et vivétis, et sciétis, quia ego Dóminus. Et prophetávi, sicut præcéperat mihi: factus est autem sónitus prophetánte me, et ecce commótió: et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad junctúram suam. Et vidi, et ecce,

noise, and behold a commotion: and the bones came together, each one to its joint. And I saw, and behold the sinews, and the flesh came up upon them: and the skin was stretched out over them, but there was no spirit in them. And he said to me: Prophecy to the spirit, prophecy, O son of man, and say to the spirit: Thus saith the Lord God: Come, spirit, from the four winds, and blow upon these slain, and let them live again. And I prophesied as he had commanded me: and the spirit came into them, and they lived: and they stood up upon their feet, an exceeding great army. And he said to me: Son of man: All these bones are the house of Israel: they say: Our bones are dried up, and our hope is lost, and we are cut off. Therefore prophecy, and say to them: Thus saith the Lord God: Behold I will open your graves, and will bring you out of your sepulchres, O my people: and will bring you into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I shall have opened your sepulchres, and shall have brought you out of your graves, O my people: And shall have put my spirit in you, and you shall live, and I shall make you rest upon your own land: and you shall know that I the Lord have spoken, and done it, saith the Lord God.

super ea nervi et carnes ascendérunt: et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. Et dixit ad me: Vaticináre ad spíritum, vaticináre, fili hóminis, et dices ad spíritum: Hæc dicit Dóminus Deus: A quátuor ventis veni, spíritus, et insúffla super interféctos istos, et revivíscent. Et prophetávi, sicut præcéperat mihi: et ingrèssus est in ea spíritus, et vixérunt: steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde. Et dixit ad me: Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israël est: ipsi dicunt: Aruérunt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscíssi sumus. Proptérea vaticináre, et dices ad eos: Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus: et indúcam vos in terram Israël. Et sciétis, quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcrum vestra et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus: et dédero spíritum meum in vobis, et vixéritis, et requiéscere vos fáciam super humum vestram: dicit Dóminus omnipotens.

Collect

Let us pray.

Orémus.

O Lord God of hosts, who raisest

Dómine, Deus virtútum, qui collápsa

up what is fallen, and keepest up what is raised: increase the number of those who are to be renewed by the sanctification of thy holy name: that all who are washed in holy baptism may always be guided by thy inspiration. Through our Lord.

réparas et reparáta consérvas: auge pópulos in tui nóminis sanctificatióne renovándos; ut omnes, qui sacro baptísmate diluúntur, tua semper inspiratióne dirigántur. Per Dóminum nostrum.

Litany of the Saints

Then, the Litany is began. The faithful kneel during the Litany. The priest, after divesting of the chasuble, prostrates before the altar. Towards the end of the Litany, the priest goes to the sacristy to prepare for Mass, while the ministers prepare the altar.

Lord, have mercy on us.
Christ have mercy on us.
Lord, have mercy on us.
Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.
God, the Father of Heaven, *have mercy on us.*
God the Son, Redeemer of the world, *have mercy on us.*
God, the Holy Ghost, *have mercy on us.*
Holy Trinity, one God, *have mercy on us.*
Holy Mary, *pray for us.*
Holy Mother of God, *
Holy Virgin of virgins, *
St. Michael, *
St. Gabriel, *
St. Raphael, *
All ye holy angels and archangels, *
All ye holy orders of blessed spirits, *

St. John Baptist, *
St. Joseph, *
All ye holy patriarchs and prophets, *

Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.
Pater de cælis, Deus, *miserére nobis.*

Fili, Redémptor mundi, Deus, *miserére nobis.*

Spíritus Sancte, Deus, *miserére nobis.*
Sancta Trínitas, unus Deus, *miserére nobis.*
Sancta María, *ora pro nobis.*
Sancta Dei Génitrix, *
Sancta Virgo Vírginum, *
Sancte Michael, *ora(te) pro nobis.*
Sancte Gábriel, *
Sancte Ráphael, *
Omnes Sancti Angeli et Archángeli, *
Omnes Sancti beatórum spirítuum Ordines, *
Sancte Joánnes Baptísta, *
Sancte Joseph, *
Omnes Sancti Patriárchæ et Prophétæ, *

St. Peter, *
St. Paul, *
St. Andrew, *
St. John, *
All ye holy apostles and evangelists, *

All ye holy disciples of our Lord, *

St. Stephen, *
St. Lawrence, *
St. Vincent, *
All ye holy martyrs, * .
St. Sylvester, * .
St. Gregory, * .
St. Augustine, * .

All ye holy bishops and confessors, *

All ye holy doctors, *

St. Anthony, *
St. Benedict, *
St. Dominic, *
St. Francis, *

All ye holy priests and levites, *
All ye holy monks and hermits, *
St. Mary Magdalen,

St. Agnes, *
St. Cecilia, *
St. Agatha, *
St. Anastasia, *

All ye holy virgins and widows, *
All ye holy men and women, saints
of God, *intercede for us.*

Be merciful, *spare us*, O Lord.

Be merciful, *graciously hear us*, O Lord

From all evil, O Lord, *deliver us.*

From all sin, *

From everlasting death, *

Through the mystery of Thy holy
incarnation, *

Through Thy coming, *

Sancte Petre, *
Sancte Paule, *
Sancte Andréa, *
Sancte Joánnes, *
Omnes Sancti Apóstoli et
Evangelístæ, *

Omnes Sancti Discípuli Dómini, *

Sancte Stéphane, *
Sancte Laurénti, *
Sancte Vincénti, *
Omnes Sancti Mártyres, *
Sancte Sylvéster, *
Sancte Grégori, *
Sancte Augustine, *

Omnes Sancti Pontífices et
Confessóres, *

Omnes Sancti Doctóres, *

Sancte Antóni, *
Sancte Benedícte, *
Sancte Domínice, *
Sancte Francísce, *

Omnes Sancti Sacerdótes et Levítæ, *
Omnes Sancti Mónachi et Eremítæ, *
Sancta María Magdaléna,

Sancta Agnes, *
Sancta Cæcília, *
Sancta Agatha, *
Sancta Anastásia, *

Omnes sancta Vírgines et Viduæ, *

Omnes Sancti et Sanctæ Dei,
intercédite pro nobis.

Propítius esto, *parce nobis*, Dómine.

Propítius esto, *exáudi nos*, Dómine.

Ab omni malo, *libera nos*, Dómine.

Ab omni peccáto, *

A morte perpétua, *libera* *

Per mystérium sanctæ incarnatiónis
Tuæ, *

Per advéntum Tuum, *

Through Thy nativity, *
Through Thy baptism and holy
fasting, *
Through Thy cross and passion, *
Through Thy death and burial, *
Through Thy holy resurrection, *
Through Thine admirable
ascension, *
Through the coming of the Holy
Ghost the Comforter, *
In the day of judgment, *

We sinners, *we beseech Thee, hear us.*
That Thou spare us, *
That Thou vouchsafe to rule and
preserve Thy holy Church, *
That Thou vouchsafe to preserve our
apostolic prelate and all ecclesiastical
orders in holy religion, *
That Thou vouchsafe to humble the
enemies of Thy holy Church, *
That Thou vouchsafe to grant peace
and true concord to Christian kings
and princes,
That Thou vouchsafe to confirm and
preserve us in Thy holy service, *
That Thou render eternal good
things to all our benefactors, *
That Thou vouchsafe to give and
preserve the fruits of the earth, *
That Thou vouchsafe to give eternal
rest to all the faithful departed, *
That Thou vouchsafe graciously to
hear us, *

Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, *spare us, O Lord.*
Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, *graciously hear us, O*
Lord.

Per nativitátem Tuam, *
Per baptísmum, et sanctum jejúnium
Tuum, *
Per crucem et passióem Tuam, *
Per mortem et sepultúram Tuam, *
Per sanctam resurrecciónem Tuam, *
Per admirábilem ascensiónem
Tuam, *
Per advéntum Spíritus Sancti
Paracliti, *
In die judícii, *

Peccatóres, *Te rogámus, audi nos.*
Ut nobis parcas, *
Ut Ecclésiám tuam sanctam régere et
conserváre dignéris, *
Ut domnum apostólicum, et omnes
ecclesiásticos órdenes in sancta
religióne conserváre dignéris, *
Ut inimícos sancta Ecclésiæ
humiliáre dignéris,
Ut régibus et princípibus christiánis
pacem et veram concórdiam donáre
dignéris, *
Ut nosmetipsos in tuo sancto servítio
confortáre et conserváre dignéris, *
Ut ómnibus benefactoribus nostris
sempitérna bona retribuas, *
Ut fructus terræ dare et conserváre
dignéris, *
Ut ómnibus fidélibus defúntis
requiem ætérrnam donáre dignéris, *
Ut nos exaudire dignéris, *

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
parce nobis, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
exáudi nos, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,

Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, *have mercy on us.*

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

miserére nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

*Towards the end of the Litany Holy Mass is begun. The faithful follow the same
customs for kneeling, standing and sitting as for Sunday High Mass, except where a
specific indication is given.*

Holy Mass

No Introit

Collect

Grant, we beseech You, almighty
God, that the brightness of Your
glory may shine upon us, and that
the light of Your light may, through
the enlightenment of the Holy Spirit,
strengthen the minds of those who
are reborn through Your grace.
Through Jesus Christ, thy Son our
Lord,

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus:
ut claritatis tuæ super nos splendor
effúlgeat; et lux tuæ lucis corda
eórum, qui per grátiam tuam renáti
sunt, Sancti Spíritus illustratióne
confírmet. Per Dóminum nostrum

Epistle: Acts 19:1-8

In those days, it was while Apollos
was in Corinth that Paul, after
passing through the upper districts,
came to Ephesus and found certain
disciples; and he said to them, Did
you receive the Holy spirit when you
became believers? But they said to
him, We have not even heard that
there is a Holy Spirit. And he said,
How then were you baptized? They
said, With John's baptism. Then Paul
said, John baptized the people with a
baptism of repentance, telling them
to believe in Him Who was to come

In diébus illis: Factum est, cum
Apóllo esset Corínthi, ut Paulus,
peragrátis superióribus pártibus,
veníret Ephesum et inveníret
quosdam discípulos: dixítque ad
eos: Si Spíritum Sanctum accepístis
credéntes? At illi dixérunt ad eum:
Sed neque, si Spíritus Sanctus est,
audívimus. Ille vero ait: In quo
ergo baptizáti estis? Qui dixérunt:
In Joannis baptísmate. Dixit autem
Paulus: Joánnes baptizávit baptísmo
pœniténtiæ pópulum, dicens: In
eum, qui ventúrus esset post ipsum,

after him, that is, in Jesus. On hearing this they were baptized in the name of the Lord Jesus; and when Paul laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they began to speak in tongues and to prophesy. There were about twelve men in all. Now for three months he used to go to the synagogue and speak confidently, holding discussions and trying to persuade them about the kingdom of God.

ut créderent, hoc est in Jesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Jesu. Et cum imposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

Alleluia: Psalm 16. 1-2

Give praise to the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever.

Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia Ejus.

Psalm 117. 1

O praise the Lord, all ye nations; and praise Him together, all ye people. **V.** For His mercy is confirmed upon us; and the truth of the Lord remaineth forever.

Laudáte Dóminum omnes gentes: et collaudáte eum omnes pópuli. **V.** Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in aetérnum.

Gospel: John 14:15-21.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si dilígitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et alium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in aetérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accíperere, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum: quia apud vos manébit et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum: et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego

Véspere autem sábbati, quae lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce terraemótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de caelo; et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum: erat autem aspéctus ejus sicut fulgur: et vestiméntum ejus sicut nix. Prae timóre aurem ejus extériti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus: Nolíte timére vos: scio

vivo, et vos vivétis, In illo die vos cognoscétis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea: ille est, qui díligit me. Qui autem díligit me, dilígétur a Patre meo: et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

enim, quod Jesum, qui crucifíxus est, quaerítis: non est hic: surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum. Ubi pósito erat Dóminus. Et cito eúntes, dícite discípulis ejus quia surrexit: et ecce praecédit vos in Galilaeam: ibi eum vidébitis. Ecce praedíxi vobis.

Creed

Offertory Antiphon: Ps. 103:30-31.

Send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure forever. Alleluia.

Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ: sit glória Dómini in sæcula, allelúja.

Secret

Hallow, we beseech You, O Lord, the gifts we offer, and cleanse our minds through the enlightenment of the Holy Spirit. Through Jesus Christ, thy Son our Lord.

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Preface of the Holy Ghost

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: through Christ our Lord. Who ascending above all in the heavens and sitting at Thy Right Hand, poured out the Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy; and the heavenly Hosts also and the angelic Powers sing together the hymn of Thy glory, evermore saying:
Holy...

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui, ascéndens super omnes cælos sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum in filios adoptiÓNis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes atque angélicæ Potestátes hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicétes:
Sanctus...

Communion Antiphon: John 7:37-39.

On the last day of the feast, Jesus said, He who believes in Me, from within him there shall flow rivers of living water. He said this, however, of the Spirit, Whom they who believed in Him were to receive, alleluia, alleluia.

Ultimo festivitátis die dicébat Jesus: Qui in me credit, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spírítu, quem acceptúri erant credéntes in eum, allelúja, allelúja.

Postcommunion

May the inpouring of the Holy Spirit cleanse our hearts, O Lord, and make them fertile through the dew He sprinkles upon them. Through Jesus Christ, thy Son our Lord.

Sancti Spírítus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

The priest recites the Placeat, and gives the blessing in the usual way. He concludes the Mass with the Last Gospel.

Please leave these booklets in church
so that they can be used again.



Shrine Church of Ss. Peter & Paul and St. Philomena
7 Atherton Street, Wallasey - CH45 9LT

0151 638 6822 - newbrighton@icksp.org

www.icksp.org.uk/newbrighton



ICKSP Dome of Home



@DomeofHome